

## ОТЗЫВ

первого официального оппонента на диссертацию Шариповой Замирахон Мамуржоновны «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

В мире глобализационных процессов происходят существенные изменения в области литературных, культурных взаимоотношений и взаимовлияний между народами. Перевод имеет в литературе давние традиции, и скорее всего он берет свои истоки с тех времен, когда ни литература, ни язык не были абсолютно сформированы.

Общеизвестно, что изучение взаимодействия и взаимопроникновение национальных литератур все более приобретает масштабность и значимость для выявления типологических связей, сюжетно-тематических параллелей и шире – определения степени взаимовлияния различных литератур.

Диссертация Шариповой Замирахон посвящена исследованию роли советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческим стратегиям, реализованным при их передаче в переводном тексте на материале публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф. Мухаммадиева «Палатаи кунчакй» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангрзахои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

Данная тема актуальна тем, что исследование советизмов, именуемые в современной науке как «ритуальный язык», «русский тоталитарный язык», «советский «новояз», «советский язык», «язык пропаганды», «язык советского времени» и т.д. позволит определить факторы, оказавшие влияние на таджикский язык прошлой эпохи.

Язык таджикской прозы может раскрыть историю о том как происходило образование Таджикской Автономной республики в 1924 году, о вхождении Таджикистана в 1929 г. в состав СССР. Новый государственный строй и культурное строительство в стране значительно расширили общественные функции таджикского литературного языка. Многие слова и понятия, термины расскажут о том, что принес таджикскому народу процесс коллективизации, перестройки, глобализации и т.д. И как правильно утверждает диссертант, «Изучив язык таджикской прозы XX века, мы узнаем о тех глобальных изменениях, которые принесли репрессии. Почти те же процессы происходили в среде творческой интеллигенции, которой

предстояло не только глубоко осмыслить происходящее, но и укрепить веру к новому строю в душе зарождающегося таджикского рабочего класса делом и пером, бороться с контрреволюцией, разоблачать остатки басмачества. К чести таджикских литераторов, они глубоко осознали эту задачу и своим словом, непосредственным участием ускорили формирование нового социалистического сознания» (Дис. С. 4).

*Актуальность настоящего диссертационного исследования* определяется необходимостью проанализировать роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при их передаче в переводном тексте; выявить степень влияния советской картины мира, законсервированной в языке, на содержательные и формальные особенности таджикской прозы XX века.

К примеру, после Великой Октябрьской революции появились неологизмы революционного движения: «большевик», «съезд», «пролетариат», «буржуй», «совнарком». Первая мировая война принесла неологизмы, хорошо знакомые современному человеку, например, «национализация», «экспроприация», «социализация». Гражданская война принесла слова: «фронт», «армия», «ударный», «душман» / «враг», «деникин». В годы Новой экономической политики (НЭП) советские неологизмы отражали торгово-экономические аспекты этой действительности («нэпман», «трест», «миллионщик», «триллионщик»).

В довоенный период появились слова, характеризующие коллективизацию, усиление роли правящей партии и жесткий идеологический контроль. Возникло огромное количество новых понятий, существующих и сегодня. При председательстве Н.С. Хрущева, в 50-60-е года XX века, были достигнуты большие результаты в освоении космоса, проведены жилищные и сельскохозяйственные реформы появились слова «дефицит», «хрущевка», «целина», «спутник», «космонавт», понятие «культ личности», диссидентское движение породило большое количество терминов, например, сам термин «диссидент».

С середины 80-х годов, в период правления М.С. Горбачева в обиход политических деятелей и простых граждан проникают такие слова как: «перестройка», «путч», «ГКЧП». Так, *актуальность* темы обусловлена необходимостью исследовать роль советизмов в таджикской прозе, как языковых показателей переходного периода в истории таджикской литературе и способы их передачи в русском тексте.

Советизмы являются одной из групп реалий. Термин «реалия» в 40-х г. XX в. в теорию и практику перевода ввел А. В. Федоров. В таджикском литературоведении советизмы подробно и углубленно рассмотрены лишь в

статье Дж. Мурувватиён «Чужое» способно обострить движение - к вопросу о советизмах в таджикской прозе» (2023), изучающей роль советизмов в таджикской прозе.

Во второй половине XX в. этим термином ученые называли слово, которым обозначен предмет одной культуры, не имеющий аналога в другой. Важность исследования этой группы реалий – советизмов в таджикской прозе и способов его передачи в русский текст заключается не только в литературоведческом плане, но и в лингвистическом, историческом, психологическом и т.д. В работах таджикских ученых о художественном переводе рассмотрены различные аспекты реагирования системы таджикского языка на изменения его бытования в социальной среде, однако советизмы, как реалии советской действительности, сыгравшие в ее развитии определённую роль, до настоящего времени комплексно и всесторонне не рассмотрены.

Диссертантом конкретно выявлены цель работы и при выборе методов исследования учитывалась специфика собранного материала и характер поставленных задач.

Во второй половине XX века реалии и с ними советизмы стали рассматриваться в составе безэквивалентной лексики в трудах И.Я. Рецкера, Г.Ю. Балль, Г.В. Шаткова, Г.В. Чернова, В.Г. Гак. Позже появились теоретические работы, посвященные приемам передачи реалий. В конце XX и начале XXI в. проблемам художественного перевода посвящено огромное количество исследований, что говорит о его важности - это труды И.А. Кашкина, М. П. Алексеева, К.И. Чуковского, Г.Р. Гачечиладзе, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, М.М. Бахтина, Р. Якобсона, В. Гумбольдт, Ю.М. Лотман, А.А. Потенбя, Я.И. Рецкер и др.

Данная тема является предметом оживленных дискуссий и среди таджикских ученых. По мнению Ф. М. Турсунова: «Пренебрежение или несерьёзное отношение к такого рода элементам текстов, особенно художественных, неизбежно приводит к серьёзным проблемам и неудачам». Как об этом высказывает свое мнение Дж. Дж. Мурувватиён «сложность перевода реалий состоит в том, что для культуры языка - источника они являются самыми обычными, характерными предметами и ничем не примечательными, однако принимающая культура может быть эстетически неготовой принять их, что вдвойне усложняет перевод».

Большое значение имеют суждения М.Т. Бакаевой, по мнению которой, «русизмы стали проникать в таджикский язык несколько столетий назад, но особый приток в таджикскую лексику оставался слабым вплоть до начала

1930-х годов, когда изменилась политическая ситуация в стране и началась «перестройка».

В это время началось заимствование как слов без соответствующих понятий, например, в деловой лексике (институт, дуктур-доктор) и замещение таджикских слов русской лексикой».

Одна из положительных сторон диссертации заключается в том, что выявляя советизмы и способы их передачи на другом языке, автор диссертации затрагивает и вопросы литературных связей.

По ее мнению, «Однако, не только в таджикскую литературу проникала чужая культура со всеми ее мировоззренческими и языковыми элементами, но и, наоборот, лучшие образцы персидско-таджикской литературы еще до XX века эффективно обогатили мировую литературу. Многочисленные статьи посвящены восточным мотивам произведений классиков персидско-таджикской литературы - Рудаки, Фирдоуси, Хайяма, Руми, Саади, Хафиза, Джами в русской и мировой литературе» (Дис., С. 12).

*Предметом исследования* выбраны функции советизмов в художественном тексте и способы их передачи в переводном тексте на русском языке.

*Хронологическим периодом* исследования является проза XX века – начала XXI вв.

*Новизной темы* в работе заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении проведено комплексное исследование советизмов на материале таджикской прозы XX века и способов передачи советизмов на русский язык.

*Теоретическая и практическая значимость* данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем разноаспектном изучении языка произведений таджикских литераторов, а также при подготовке практического курса «Теория перевода», в изучении творчества таджикских писателей в более широких масштабах, при сравнительном анализе таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык.

*Личный вклад* соискателя в работе выражен в завершении исследования, опубликовании полученных результатов и в докладах автора на отечественных и международных конференциях.

По структуре работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, которая соответствует основным целям и задачам исследования.

Первая глава диссертации «Советизмы: к определению понятия» состоит из двух разделов. В первом разделе автор рассматривает роль

художественного перевода, как посредник, связующий народы мира и различных культуры.

Диссертантом изучены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы из – за диалектизмов, сравнений, метафор, иронии, отмечая, что именно эти труднопереводимые особенности чужого текста лучше знакомят своего читателя с традициями и мышлением другого народа.

Второй раздел первой главы посвящается теме **«Советизмы как разновидность реалий: основные трудности художественного перевода»** изучает трудности с их передачи на другой язык. В работе исследователь рассматривала советизмы в двух направлениях, первое она выявляет реалии в таджикском тексте, то есть в оригинале романа «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева и второе - анализирует эти же реалии уже в тексте перевода. Эти реалии выражают временной колорит и являются одним из классов без эквивалентной лексики, но не все слова, пришедшие в таджикскую культуру из прошлого столетия считать без эквивалентной лексикой, это касается бытовых реалий.

В конце приведен соответствующий вывод по первой главе.

Вторая глава именуемая **«Специфика советизмов как культурных компонентов в таджикской прозе»** состоит из трех разделов. В данных разделах рассмотрены произведения таджикских литераторов, которые позволят сделать конкретные выводы о специфике советизмов, используемых в таджикской прозе таких слов как «волостной», «предмет», «кадр», «автор» и т.д.

Сравнительный анализ советизмов в романе «Навобод» С. Улугзода продолжено во втором разделе второй главы.

В третьем разделе **«Категоризация советизмов романа «Навобод» С. Улугзода»** проведен подробный анализ реалий романа «Навобод».

Диссертант, сравнивая два текста – таджикский с русским показала, что таджикский текст содержит огромное количество русских слов таких как «стол», «лампаи электрикй», «абажур», которые использованы без комментариев и объяснений. Она объясняет это тем, что в период написания романа в Таджикистане уровень знания русского языка был высок, население республики прекрасно владели русским языком. Многие реалии в романе являются калькой или полукалькой, слова и словосочетания, созданные путем особого типа заимствования единиц чужого языка.

По мнению диссертанта, эти кальки возникли в результате буквального перевода на таджикский язык русских слов.

В конце диссертации приведен соответствующий вывод по второй главе.

Третья глава «Особенности советизмов в романах Ю. Акобиров «Норак» («Нурек») и Ханифы Мухаммадохир «Сангрзаҳои Сангтуда» («Сангтудинские пески»)» состоит из трех разделов. В этих трех разделах выявлены способы передачи советизмов в тексте перевода, где автор перевода использует различные виды переводческих трансформаций. Примеры из романа «Нурек» Ю. Акобиров диссертант определяет критерии отбора советизмов в отдельную группу лексики, характеризующие советские реалии. Советизм как важная черта в романе Ю. Акобиров является их символичность, которая заставляет читателя воспроизводить в памяти определенную фоновую информацию о культуре своего народа.

Автор книги «Сангрзаҳои Сангтуда» («Сангтудинские пески») использует разговорные слова, жаргон, сленги, диалектизмы, чтобы ярче показать экспрессивность – оценочность, шутливость, оттенок пренебрежительности. Эти слова - реалии другой культуры служат средством, раскрывающим языковую характеристику персонажа.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы автора. Подытоживая диссертацию, автор отмечает, что советизмы в таджикском тексте создают стилистический эффект, передают позитивную коннотацию, усиливает выразительность высказывания.

Между тем при чтении работы у меня возникали некоторые замечания:

1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов. Указанные авторы частично имеют научные изыскания по теме исследования.
2. Данная работа, несомненно, выиграла бы, если бы автор, уплотнила приводимые в исследовании примеры.
3. Основные положения, выносимые на защиту, получились общими, они нуждаются в более научной трактовке по изучаемой теме.
4. Было бы полезно для исследования, если бы автор смогла развить тему и представить свидетельства, которые позволили бы показать личность переводчиков, рассмотренных произведений.
5. Иногда в тексте наблюдаются стилистические шероховатости и технические погрешности.

Наряду с этим, вышеуказанные замечания ни в коем случае не умаляют научное достоинство диссертации. Автор умело пользуется большим количеством научной литературой и без труда доводит до читателя цель своего исследования.

Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации.

Таким образом, диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» соответствует паспорту специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в действующей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Официальный оппонент, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана (10.01.03)



Рустамова Гуландом  
Рустамовна

**14.11.2023 г.**

734055, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5; Тел: (+992) 907913677; E-mail.: rustamova – 71 @mail.ru.

«**Заверяю**» подпись Рустамовой Гуландом Рустамовны. Начальник управления кадров и спецработ Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана **Джураев Ш.Н.**

